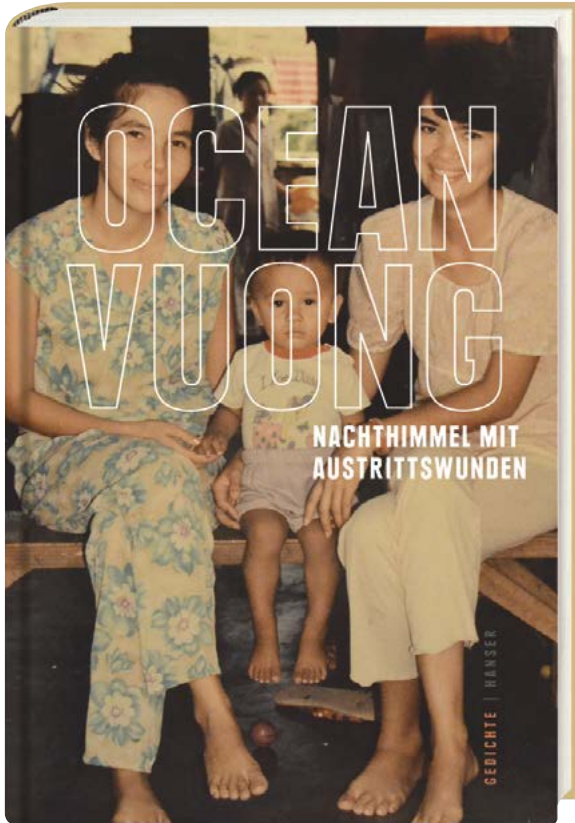


Leseprobe aus:

Ocean Vuong
Nachthimmel mit Austrittswunden



Mehr Informationen zum Buch finden Sie auf
www.hanser-literaturverlage.de

© 2020 Carl Hanser Verlag GmbH & Co. KG, München

HANSER



OCEAN VUONG

NACHTHIMMEL MIT
AUSTRITTSWUNDEN

GEDICHTE

Zweisprachig

Aus dem Englischen von
Anne-Kristin Mittag

Carl Hanser Verlag

Die amerikanische Originalausgabe erschien 2016 unter dem Titel
Night Sky with Exit Wounds bei Copper Canyon Press in Port Townsend, Washington.

1. Auflage 2020

ISBN 978-3-446-26643-8

© 2016 by Ocean Vuong

Alle Rechte der deutschen Ausgabe

© 2020 Carl Hanser Verlag GmbH & Co. KG, München

Umschlag: Peter-Andreas Hassiepen, München

nach einem Entwurf von Copper Canyon Press

Foto: © Ocean Vuong

Satz: Angelika Kudella, Köln

Druck und Bindung: GGP Media GmbH, Pößneck

Printed in Germany



MIX
Papier aus verantwor-
tungsvollen Quellen
FSC® C014496

tặng mẹ [và ba tôi]
für meine Mutter [& meinen Vater]

*Landschaften, vom Strich getilgt
erscheinen hier neu*

BEI DAO

THRESHOLD

In the body, where everything has a price,
I was a beggar. On my knees,

I watched, through the keyhole, not
the man showering, but the rain

falling through him: guitar strings snapping
over his globed shoulders.

He was singing, which is why
I remember it. His voice—

it filled me to the core
like a skeleton. Even my name

knelt down inside me, asking
to be spared.

He was singing. It is all I remember.
For in the body, where everything has a price,

I was alive. I didn't know
there was a better reason.

That one morning, my father would stop
—a dark colt paused in downpour—

& listen for my clutched breath
behind the door. I didn't know the cost

SCHWELLE

Im Körper, wo alles einen Preis hat,
war ich ein Bettler. Auf Knien

betrachtete ich, durchs Schlüsselloch, nicht
den Mann in der Dusche, sondern den Regen,

der ihn durchdrang: Gitarrensaiten rissen
über seinen gewölbten Schultern.

Er sang, und deshalb
weiß ich's noch. Seine Stimme –

sie füllte mich zuinnerst
wie ein Skelett aus. Sogar mein Name

fiel auf die Knie in mir und bat,
verschont zu werden.

Er sang. Mehr weiß ich nicht.
Denn im Körper, wo alles einen Preis hat,

war ich am Leben. Ich wusste nicht,
dass es einen besseren Grund gab.

Dass eines Morgens mein Vater innehalten
– ein dunkles Fohlen, reglos im Wolkenbruch –

& horchen würde: mein erstickter Atem
an der Tür. Ich wusste nicht, dass der Preis

of entering a song—was to lose
your way back.

So I entered. So I lost.

I lost it all with my eyes

wide open.

dafür, ein Lied zu betreten – der Verlust
des Rückwegs ist.

Also trat ich ein. Also verlor ich.

Ich verlor alles, meine Augen

weit geöffnet.

○○○○○

TELEMACHUS

Like any good son, I pull my father out
of the water, drag him by his hair

through white sand, his knuckles carving a trail
the waves rush in to erase. Because the city

beyond the shore is no longer
where we left it. Because the bombed

cathedral is now a cathedral
of trees. I kneel beside him to see how far

I might sink. *Do you know who I am,*
Ba? But the answer never comes. The answer

is the bullet hole in his back, brimming
with seawater. He is so still I think

he could be anyone's father, found
the way a green bottle might appear

at a boy's feet containing a year
he has never touched. I touch

his ears. No use. I turn him
over. To face it. The cathedral

in his sea-black eyes. The face
not mine—but one I will wear

TELEMACH

Wie jeder gute Sohn ziehe ich meinen Vater aus
dem Wasser, schleife ihn an den Haaren

durch weißen Sand, seine Knöchel graben eine Spur
die Wellen blindlings auslöschen. Weil die Stadt

jenseits der Küste nicht mehr da ist
wo wir sie zurückließen. Weil die zerbombte

Kathedrale nun eine Kathedrale
von Bäumen ist. Ich knie bei ihm, zu sehen, wie tief

ich sinken mag. *Erkennst du mich,*
Ba? Doch die Antwort bleibt aus. Die Antwort

ist das Einschussloch in seinem Rücken, das überfließt
von Meerwasser. Er ist so still, er könnte

jedermanns Vater sein, angeschwemmt
wie irgendeine grüne Flasche

zu Füßen eines Jungen, das Jahr darin
von ihm niemals berührt. Ich berühre

seine Ohren. Vergeblich. Ich drehe ihn
um. Sie anzublicken. Die Kathedrale

in seinen meerschwarzen Augen. Das Gesicht
nicht meines – doch eins, das ich tragen werde

to kiss all my lovers good-night:
the way I seal my father's lips

with my own & begin
the faithful work of drowning.

wenn ich all meine Geliebten zur Nacht küsse:
so auch versiegele ich meines Vaters Lippen

mit meinen eigenen & mache mich